CLIMED-FRUIT

Adaptation to climate change and mitigation for perennial crops in Mediterranean Area

HORIZON-CL6-2021-GOVERNANCE-01-23 _ CSA
PROJECT 101060474

Oct.2022 – Sept.2025

Deliverable D.5.7_ D5.5: Common translation strategy and planning

Start date of the project	01/10/2022
Duration of project	36 months
Deliverable n° & name	D5.7: Common translation strategy and planning
Version	4
Work package n°	5
Due date of Deliverable	2
Actual date of Deliverable	2
Participant responsible	UNE
Main authors	Nadia Blázquez Fernández

Nature of the deliverable		
R	Document, report (excluding the periodic and final reports	x
DEM	Demonstrator, pilot, prototype, plan designs,	
DEC	Websites, patents filing, press & media actions, videos, etc.	
OTHER	Software, technical diagram, etc.	

Dissemination Level		
PU	Public, fully open, e.g., web	x
SEN	Sensitive, limited under the conditions of the Grant Agreement	
CO	Confidential, restricted under conditions set out in Model Grant Agreement	
CI	Classified, information as referred to in Commission Decision 2001/844/EC	

	Quality procedure			
Date of delivery	Version	Date of review	Reviewers	Comments
29/11/2022	V4	29/11/2022	Gianni Trioli, Clara Gérardin, Fanny Prezman	

Content

Acknowledgement 3
Project summary 3
Objective and executive summary 3
1 Methodology for translation activities (task 5.5) 4
1.1 Pool of LSPs 4
1.2 Materials and language pairs 4
a) Format 4
b) Language pairs and combinations 4
1.3 Quality assurance 4
1.4 Workflow 5
1.5 Feedback to LSPs 5
2 Progress reporting 5

Acknowledgement

This project has received funding from the European Union's Horizon Europe research and innovation programme under grant agreement No. 101060474 (CLIMED-FRUIT). This output reflects only the author's view, and the European Union cannot be held responsible for any use that may be made of the information contained therein.

More information on the project can be found at project website.

Project summary

CLIMED-FRUIT aims to share knowledge ready for practice, collected from different Operational Groups (OG) across Europe, for a better adaptation to climate change and mitigation, in perennial crops in the Mediterranean Area (grape vine, olive, fruits). The project builds on the results of a core group of 9 OG coordinated by a multi-actor consortium members (advisors, farmer organisations, research and education institutes, standardisation organisation), covering several Mediterranean crops in 7 different countries (France, Spain, Portugal, Greece, Italy, Croatia, Serbia). Best practices collected and shared range from (i) soil conservation and carbon storage, (ii) improving resilience of crops facing climatic hazards (frost, hail), (iii) innovative practices for adapting water stress management, (iv) adaption of food chain processes to climate change and diversification, and (v) preserving biodiversity for a better resilience to climate change issues and pests. These groups will share their experience through a combination of innovative digital formats, cross-visits and interactive local dissemination events. In addition, new knowledge and practices will be gathered more widely by organising an open contest. Participants from other European projects, other EIP OGs or even international projects from the Mediterranean area will be invited to propose abstracts. The most applicable solutions will be selected and pitched in a broad online conference. Participants will be invited to rank the best presentations according to cost/benefit ratio, which will then be widely disseminated and shared. Social media channels, videos, podcasts, crowd writing contests will be used to spread the knowledge. Specific editorial partnerships will be established with most popular technical reviews. The network will host a forum to capitalise on existing OG experiences and aims to foster new OGs to spread and explore new practical knowledge in relation to adaptation to climate change.

Objective and executive summary

This document establishes the methodology for all translation activities under Work Package 5, task 5.5, where UNE is the task leader. This methodology is based on well-established practices in the language service providers (LSPs) to assure quality and timeliness of translations for materials to be disseminated. To this extend, all planned materials were classified into a 3-tiered quality levels, according to the deliverables and target groups established in the dissemination and communication plan.

The translation workflow is designed to comply with the relevant quality tier for each material, as well as optimized translation budget and resources. In this regard, a pool of LSPs was selected to address language combinations, with English as the primarily source language, and 6 target languages (Croatian, French, Greek, Italian, Portuguese, Spanish), as well as formats (text and video) in the project's specific domain: climate change and mitigation in perennial crops in the Mediterranean Area. Translation projects are assigned to LSPs based on language pairs and following a cascade system. Finally, this methodology includes a feedback process to LSP according to revisions and comments received by project partners and a progress reporting schedule.

1 Methodology for translation activities (task 5.5)

As part of its core activities, CLIMED-FRUIT aims to translate the selected best practices in the different languages of the project, in order to increase accessibility of practical knowledge across EU borders. These translation activities are described in CLIMED FRUIT's proposal under task 5.5, and this report addresses the methodology established for such activities. The main objective of this methodology is to assure quality and timeliness of translations for materials to be disseminated and is based on well-established practices in the language service provider (LSPs) industry, and requirements set out in ISO 17100.

1.1 Pool of LSPs

Selection of LSPs was done by languages covered in the project and content field domain: climate change and mitigation in perennial crops in the Mediterranean Area. Our pool of providers includes translation agencies, as well as specialized individual translators. Assignment of specific translation projects will generally be on a cascade system basis within the relevant language pair(s).

1.2 Materials and language pairs

CLIMED-FRUIT's proposal describes the different materials to be translated, as well as the 7languages in which they need to be available (6 languages of Mediterranean area + English), shown below.

a) Format

The materials will be provided in 3 different formats:

- Written documents (papers, abstracts, reviews)
- Videos
- Website

b) Language pairs and combinations

The aim of the translation activities is to have the materials available in English and the different languages (6) of the project: Croatian (HR), French (FR), Greek (EL), Italian (IT), Portuguese (PT) and Spanish (ES). For efficiency and optimization of providers and resources, most materials will be provided in English, and then translated into these 6 languages. However, some materials will be produced in the native language of the partners or OGs, and then translated into English (liaison language) and from English into the other 5 remaining languages. Occasionally, a material may be provided in a European language other than the 7 languages of the project and will be translated into English first and then into the other 6 languages. For clarity, these languages pair/combination scenarios are shown below:

Source language	Liaison language	Target language
EN	N/A	HR, FR, EL, IT, PT and ES
HR, FR, EL, IT, PT or ES	EN	Remaining 5 languages
Other languages	EN	HR, FR, EL, IT, PT and ES

1.3 Quality assurance

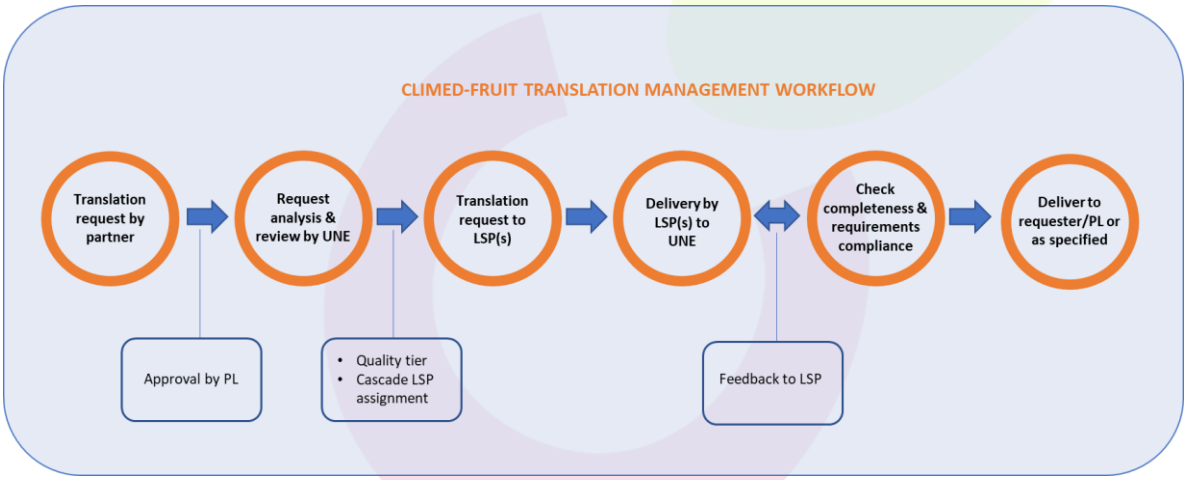
CLIMED-FRUIT established a 3-tier quality system to classify materials according to the quality level needed for the translated output. These tiers are based on the target group for each material, and entail increasing QA services provided by LSP according to ISO 17100:20, as shown below:

Tier	Target group(s)	QA	Type of material
1	policy makers, educated multipliers	Translation + Review + Revision by LSP	policy brief, sub-topic reviews
2	EIP-AGRI Community, educated multipliers, students	Translation + Review by LSP	Extended practice abstracts, didactic practical sheets
3	mainstream farmers, citizens	Translation + Proofreading by LSP	short videos, website, podcasts

1.4 Workflow

Materials to be translated will be defined on a 6-month basis during the partner's progress meeting held twice a year. Any translation request sent to UNE's point of contact will need approval from the project leader prior to processing the request with the LSP. All requests will be sent using a translation request template. In order to assign the right quality tier and LSP to the requested translation, this template will provide the following information: source and target languages, target group for the material, any specific instructions for the LSP.

The workflow from request to delivery is as follows:



1.5 Feedback to LSPs

Following termination of every translation project, UNE (and the relevant partner if necessary) will provide feedback to the relevant LSP on any terminology and drafting aspects that need to be considering in the next translation assignments. To assure compliance with any CLIMED_FRUIT comments and instructions on previous translations, UNE will keep a log per language and LSP with such feedback. This log will be attached to the next translation request sent to the relevant LSP.

2 Progress reporting

As part of the budget control process for translations activities, a progress report will be provided every 6 months. This report will include:

- a summary of translations produced over the 6-month period
- their total cost, as well as cost related to the overall budget
- an estimate of translations to be produced in the next 6-month period